

本册主编 王建华 副主编 王寅

世界著名★演说文库

美国政坛竞选 演说精粹

世界著名★演说文库

美国政坛竞选演说精粹



百花洲文艺出版社

书 名：美国政坛竞选演说精粹
主 编：王建华 王 寅
出 版：百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 5 号)
经 销：各地新华书店
印 刷：江西新华印刷厂
开 本：850×1168mm 1/32
印 张：9.625
字 数：22 万
版 次：1996 年 5 月第 1 版第 4 次印刷
印 数：16001—26000
定 价：16.60 元
书 号：ISBN7-80579-517-7/I·428

邮政编码：330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

总 序

演说就是向听众发表对某个现实问题的见解,或阐明某种事理。每个人一辈子要听许多次演说,也要作不少演说,可见演说是一种很重要的社会活动。

演说又是一种历史悠久的社会活动。四千多年前,古埃及的法老就说演讲比打仗更有威力。在古代希腊、罗马,演说是社会政治斗争的重要武器,产生过希腊的伊索格拉底、苏格拉底、亚里士多德,罗马的昆体良、西塞罗等一大批演说家,还办了“演讲学校”。在我国古代,演说也曾经辉煌。所谓“左史记言”,《尚书》中就有不少演说名篇。《国语》、《战国策》中之言,颇与古希腊之演说词相似,亦治政治、历史、文学及雄辩术于一炉者也。《论语》其实是孔子向三千弟子传授知识时的演说精华。孟轲、商鞅、苏秦、张仪俱为雄辩的演说家。在《盐铁论》中,则可以读到西汉政治家桑弘羊精彩的经济演说。据此,窃以为演说之在中国,实有久于希腊、罗马者。

演说不仅源远流长,且有重要作用。一篇好的演说,或事实有据、逻辑严密,或慷慨激昂、豪气凌云,或声情并茂、引人入胜,或机智幽默、妙趣横生,或数者兼而有之,足以使人坚定对崇高

理想之信念；足以使人增加知识，明白道理；足以动人心弦，催人奋发；足以给人欢乐，得到美的享受。历来名家演说，不仅风靡当时，且对后世实有深远影响。

今天，我们正在进行现代化建设，进行两个文明建设，要做好各项工作，都离不开演说。各级党政领导、各行各业负责人开会做报告，科学家的学术报告，群众大会上的动员报告，教师向学生讲课，检察官提起公诉，律师为当事人辩护，这些都是演说。此外接待来宾，介绍经验，发布消息，讨论问题，无不要用到演说。演说要有好的效果，就不能照本宣科，而必须掌握演说的艺术。掌握演说艺术别无他途，除了从实践中学习外，再就是借鉴前人演说的成功经验。由此而论，百花洲文艺出版社暨上海社会科学院信息研究所共同组织力量，翻译和汇编古今中外演说名篇，成套出版《世界著名演说文库》，以饕有志于演说者，此举确系一种有益的尝试，且为文化积累所不可少。

古今中外的演说名篇数量甚多，要想一下子收集得齐全，并同时出版，难免旷日持久，甚至是不可能的。不妨成熟一批，先拿出一批来。“草鞋没样，越打越象。”这样分期分批积累起来，相信反倒易于较快、较好地形成一套相对完整的演说文库。

至于每个分册的选录范围，无妨不拘一格。既可拿演说性质作标准，如就职演说、竞选演说、外交演说，也可以演说者的身份为标准，如将帅演说、律师演说、作家演说、科学家演说。既可着眼于演说之历史影响，也可着眼于演说之趣味性，如幽默演说。凡此种种，均不成问题。

此等演说，就其演说艺术而论，固有可供借鉴者。然不独止此。历来演说名篇，或反映重大历史事件，或反映时代风貌，或阐发深刻哲理，或含有丰富知识，实已成为重要历史文献，成为文

化遗产。唯其如此，鄙意以为阅读这些演说，非独有助于掌握不同性质、不同体裁、不同形式、不同场合下的演说艺术，抑且有助于了解历史，丰富知识，提高素养，陶冶情操。

这些演说既成历史文献，即有其时代烙印，需要读者独具慧眼，善于取其精华，弃其糟粕。特别有几种演说，由于性质关系，尤其如此。如演说有足以影响历史者。观夫《礼运大同》，则可知人类之追求理想社会，固不自今日始；观夫伯里克利、柏拉图之演说，则可知西方政治制度之由来。其影响历史者，均可谓至深且远。然而有正必有反。历史不断进步，亦必有曲折。只讲进步，不讲曲折，则历史不完整。演说有促进历史发展者，亦必有促退历史者。只见前者而不见后者，则演说不完整。故适当选录一些具有反面意义的演说，以证历史道路之曲折，社会发展之艰难，人类前进之不易，实亦有其必要。

不揣冒昧，即以为序。

前 言

作为演说文化的重要组成部分,竞选演说具有特殊的魅力。一篇成功的竞选演说,既有实用价值,又有审美情趣。它能使演说者立于不败,使竞选对手相形见绌,使听众心悦诚服。它在遣词造句、谋篇布局和演说技巧上常常独具一格,因而能超越时空,久为流传。优秀的竞选演说是人类智慧的结晶,是人类共同文化遗产的一部分。

本书以美国近代以来的历史进程为线索,第一次汇集了林肯等 25 位美国政界名流为竞选总统或其它职位而发表的精彩演说共 37 篇。这些演说发表于不同时期、不同场合,却有一个共同的目的,那就是争取选民,赢得选票。为此,演说者无不使出浑身解数,运用一切可以运用的手段,甚至不择手段,力图先声夺人,制服对手。他们或抚今思昔,追溯美国传统或本人业绩;或高谈阔论,阐述自己的政见和观点;或直抒胸臆,作出华丽的许诺并描绘美好的未来;或含沙射影,抨击、驳斥对手,置对手于死地而后快。正因为如此,本书也就获得了多种用途。对广大演说爱好者来说,它是一个窗口,可以一睹美国竞选者的不同风采,及其驾驭语言的技巧;对那些想了解美国的人来说,它是一面镜

子,可以映照出美国政坛的激烈倾轧,折射出美国竞选的特点和弊端;而对众多专家学者来说,它又是一部文献集,可以用历史事实来评判竞选者的言论,并探寻美国两党制的运行轨迹。总之,读者只要用历史的、科学的和分析批判的眼光来审视这些演说,就不难做到开卷有益。

本书在编译过程中承蒙多方协助,特此一并致谢。其中,上海社会科学院图书馆诸慧同志,复旦大学图书馆刘鸿庆同志,北京图书馆唐晶同志,曾提供许多有价值的资料;南京大学—约翰斯·霍普金斯大学中美文化研究中心林紫炳、左成慈和邵金丽同志,曾给予关心并提出过十分有益的建议;上海社会科学院信息研究所何百华同志,不顾高龄和繁忙,仔细校对了全部译文;百花洲文艺出版社有关同志,则以卓越的眼光为出版此书提供了宝贵的支持。当然,限于编译水平,本书不免会有疏漏和不妥之处,这应由编译者本人负责,并敬祈广大读者和各方面专家批评指正。

王建华

1993年12月于

上海社会科学院信息研究所

顾 问 张仲礼 钟起煌 (按姓氏笔划排列)

主 编 陈燮君 邓光东 王建华

副 主 编 朱焕添 王志斋 关小群

编辑委员会(按姓氏笔划排列)

王卫新 王志斋 王国荣 王建华 邓光东

关小群 朱 根 朱长超 朱焕添 乔桂云

庄建民 陈金桂 陈燮君 杨伟民 沈跃萍

林甫生 张学群 洪安南 郜红华 韩晓燕

蒋荣钧 董进泉

本 册 主 编 王建华

副 主 编 王 寅

责 任 编 辑 毛军英

翻 译 王建华 王 寅 何百华

译 文 校 对 何百华

封 面 设 计 彭开天

目 录

前言·····	王建华(1)
亚伯拉罕·林肯	
第二次大辩论开场演说·····	(2)
斯蒂芬·道格拉斯	
答林肯·····	(12)
威廉·布赖恩	
金十字架演说·····	(19)
赫伯特·胡佛	
坚韧不拔的个人主义哲学·····	(29)
富兰克林·罗斯福	
我保证要实施新政·····	(37)
一个更伟大的社会契约·····	(49)
为维护民主制而战·····	(63)
美国的未来·····	(69)
温德尔·威尔基	
论合众国的作用·····	(77)
哈里·杜鲁门	
捍卫民主和机会均等的堡垒·····	(89)
人人享有自由与机会·····	(97)
托马斯·杜威	

团结一致,共同前进	(103)
亨利·华莱士	
维护和平,消弭仇恨	(111)
德怀特·艾森豪威尔	
一场伟大的圣战	(120)
两大政党的区别	(124)
阿德莱·史蒂文森	
在历史岔路口上	(135)
约翰·肯尼迪	
新边疆就在这里	(145)
我是民主党总统候选人	(154)
林登·约翰逊	
我们的目标	(161)
共同建设伟大社会	(168)
理查德·尼克松	
美国需要新的领导人	(174)
总统的职责	(180)
休伯特·汉弗莱	
停止越南战争是第一要务	(188)
乔治·麦戈文	
现在是行动的时候了	(196)
杰拉尔德·福特	
使美好计划变为现实	(204)
吉米·卡特	
我们即将拥有的美国	(212)
重建人民信任的政府	(218)

罗纳德·里根

发扬美国精神····· (226)

我的 80 年代新策略 ····· (233)

约翰·安德森

独立候选人竞选总统的意义····· (241)

沃尔特·蒙代尔

向里根先生挑战····· (248)

迈克尔·杜卡基斯

创造伟大的新时代····· (256)

乔治·布什

我的使命····· (265)

建设更富同情心、更有教养的国家 ····· (270)

使美国变得更安全、更强大 ····· (273)

罗斯·佩罗

人民的力量····· (281)

比尔·克林顿

新的誓约····· (287)

参考文献····· (294)

亚伯拉罕·林肯

一八〇九——一八六五

共和党人，第16任总统(1861—1865)。生于肯塔基州一普通拓荒者家庭。自幼在西进洪流中漂泊，仅受一年正规教育，靠自学成为律师。1834—1842年任伊利诺伊州州议员。1847—1849年任国会众议员。主张限制奴隶制扩展，曾提出在哥伦比亚特区有条件解放奴隶议案。1856年由辉格党转入共和党，并很快成为后者核心。1858年与民主党人道格拉斯展开辩论，竞选国会参议员未果，但名声大振。1860年获共和党总统候选人提名，击败道格拉斯等人当选。任内，领导人民投入南北战争，挽救了联邦，重新统一了美国。1864年获连任，次年被同情奴隶制者暗杀。

林肯是一位天才演说家，以逻辑严密、思想深邃、感情真挚见长。他与道格拉斯为竞选国会参议员在伊利诺伊州进行的7次大辩论，在美国历史上占有重要地位。辩论的焦点是当时愈演愈烈，不久就酿成内战的奴隶制问题。全美国都注视着伊利诺伊州，倾听着这两位政治家的唇枪舌剑。这里选收的《第二次大辩论开场演说》最为精彩，堪称当年“树桩演说”之最。约1.5万人从四面八方赶到边远小镇弗里波特，冒着秋雨足足聆听了3小时。报刊记者用新发明的“逐字速记法”迅速向全国报道。林肯首先冷静地回答了道格拉斯提出的7个极其敏感的问题，使对手无机可乘。接着，林肯转守为攻，反过来向道格拉斯提出了4个问题，其中尤以第二个问题最为锋芒毕露。朋友们曾竭力劝阻林肯提出这个问题，以免失去参议员席位。但林肯答道：“先生们，我是在撒大网，捉大鱼；道格拉斯如果回答说是的，他就永远当不了总统，而1860年竞选总统的价值要比现在竞选参议员高100倍。”历史进程表明，林肯的预言是正确的。

第二次大辩论开场演说

1858年8月27日

女士们、先生们：

上星期六，道格拉斯法官和我进行了第一次公开辩论。^①他先说一个小时，我说一个半小时，他再答复半个小时。今天的顺序正好相反。我先说一个小时，他说一个半小时，我再答复半个小时。上次在奥塔瓦辩论时，道格拉斯法官在开场演说中向我明确提出了7个问题。我在一个半小时里谈到了他的演说内容，而且我以为，我已经附带回答了他的第一个问题。当时我明确表示，我将回答他的其余问题，唯一条件是他也应回答我提出的同等数量的问题。他对我的建议没有反应。在后来半个小时的答复中，他也只字不提我的建议，而是至少花了一半时间来对付我，好像我曾拒绝回答他的问题。我这样说对他并非不公平。现在我提议，我将回答他的任何问题，条件是他也要回答我的问题，数量不会超过他提出的问题。我给他一个机会作出响应。这位法官一言不发。好，我告诉大家，无论他是否回答我的问题，我都将回答他的问题；[掌声]我在回答之后，再提出一些问题供他考虑。[掌声。]

自从1856年5月共和党在布卢明顿成立以来，我一直认为自己作为党员受到了党纲的约束。我如果在回答任何问题时超出了党纲范围，应当完全由我个人负责。

说了这些以后，我来逐一回答法官的问题。这些问题已刊登在《芝加哥时报》上。为了不致出错，我把这些问题和我的答案都记了下来。

问题一：“我希望知道，林肯今天是不是和他在1854年时一

① 7次辩论的时间地点如下：第1次，8月21日于奥塔瓦；第2次，8月27日于弗里波特；第3次，9月15日于琼斯博罗；第4次，9月18日于查尔斯顿；第5次，10月7日于盖尔斯伯格；第6次，10月13日于昆西；第7次，10月15日于奥尔顿。

样,赞成无条件废除《逃奴追缉法》^①?”

答:我现在不赞成,过去也从来不赞成无条件废除《逃奴追缉法》。

问题二:“我希望他回答,他今天是不是和 1854 年时一样,反对接纳更多的蓄奴州加入联邦,即使人民需要的话?”

答:我现在不反对,过去也从来不反对接纳更多的蓄奴州加入联邦。

问题三:“我想知道,他是不是反对接纳一个新的州带了一部被该州人民认为订得合理的宪法^② 加入联邦?”

答:我不反对接纳一个新的州带了一部被该州人民认为订得合理的宪法加入联邦。[喝彩声。]

问题四:“我想知道,他现在是不是主张在哥伦比亚特区废除奴隶制?”

答:我现在不主张在哥伦比亚特区废除奴隶制。

问题五:“我希望他回答,他是不是主张禁止各州之间的奴隶贸易?”

答:我不主张禁止各州之间的奴隶贸易。

问题六:“我希望知道,他是不是主张禁止合众国各准州实行奴隶制,无论是在《密苏里妥协案》规定的界线^③ 以北,还是以南?”

答:我如果不是明确地至少也是含蓄地认为,国会有禁止各准州实行奴隶制的权力和义务。[热烈掌声。]

① 1793 年曾有过《逃奴追缉法》,1850 年重新制订,明确授予奴隶主追回逃奴的权利,作为缓和南部分离倾向的措施之一。

② 指州宪法。

③ 该法案于 1820 年通过,规定北纬 36°30' 以北的新领土不准实行奴隶制。

问题七：“我希望他回答，他是不是反对获得新的领地，除该领地已禁止了奴隶制？”

答：一般地说，我不反对光明正大地获得领地；具体地说，反对与否要看获得领地以后会不会加重我们之间的奴隶制问题。
[喝彩声。]

好了，我的朋友们，看看这些问答就可以知道，到现在为止，我只不过回答了我不主张这个，或不主张那个。除此以外，法官没有问更多的东西。我是严格按照问题来回答的，并且老老实实回答说，问到我的各点，没有一点是我坚决主张的。但是我无意束缚于他的提问形式，而要至少从中挑出几个问题，谈谈我的真实看法。

关于第一个问题——《逃奴追缉法》问题，我过去毫不犹豫地说过，现在也毫不犹豫地认为，根据合众国宪法，南方各州人民享有该法规定的权利。这样说了以后，我对现行的《逃奴追缉法》就没有什么要说的了，不过我认为它本来应该那样制定，以便排除异议，不至于减少效力。鉴于目前并不急于修改或修正那条法令，我不愿把它作为有关奴隶制这个大问题的一个新的煽动性问题提出来。

关于第二个问题——我是否主张接纳更多的蓄奴州加入联邦，我非常坦率地告诉你们，要我对那个问题避而不谈，我会感到非常遗憾。我将非常乐于知道再没有一个蓄奴州获准加入联邦；[掌声]但是我必须补充说，任何一个准州如果在作为准州期间把奴隶制排除在外，人民在制订宪法时有公平的机会和干净的土地，不受奴隶制实际存在的影响，居然出乎意外地制订出一部蓄奴宪法，我看没有别的选择，只有让它们加入联邦。[掌声。]

对第三个问题的回答和刚才一样，我认为这个问题和第二